

شماره: ۵۶۳/۷۱۲۱۳

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲

پست:

دفترخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴،۱۵،۴۷۸۲
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۲
کد پستی: ۰۰۰۰۰۰

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس که به

مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ

۱۳۹۴/۹/۲۹ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال

می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی در اجرای مواد (۱۸) و (۱۹) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم روابط دو جانبه و همکاری مؤثر در زمینه های مربوط به استرداد مجرمان دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعهد به استرداد:

طرفهای متعاهد متعهد می شوند افرادی را که توسط مراجع صلاحیتدار طرف متعاهد درخواست کننده جهت محاکمه یا اجرای حکم حبس در ارتباط با جرمی که قابلیت استرداد دارد، تحت پیگرد بوده و در قلمرو آنها یافت می شوند، حسب درخواست طرف متعاهد دیگر و طبق قوانین خود به آن طرف مسترد نمایند.

ماده ۲- موارد استرداد:

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می باشد:

۱- هرگاه استرداد فرد به واسطه فعلی مورد درخواست باشد که براساس قوانین هر دو طرف متعاقد جرم محسوب می‌گردد و حداکثر مجازات آن حبس کمتر از یک سال نباشد.

۲- هرگاه درخواست استرداد مربوط به محکومی باشد که جرمی را مرتکب شده که حداکثر مجازات آن طبق بند (۱) این ماده است و حکم وضع شده، حداقل شش ماه حبس یا هر مجازات سنگین‌تر دیگر باشد.

ماده ۳ - امتناع از استرداد:

۱- در موارد زیر درخواست استرداد پذیرفته نخواهد شد:

الف) هرگاه فردی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست‌شونده باشد؛

ب) هرگاه جرمی که موجب درخواست استرداد شده، جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست‌شونده است؛

پ) هرگاه محل ارتکاب جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده باشد یا جرم خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتکاب یافته و رسیدگی به جرم بر اساس قوانین آن در صلاحیت همان طرف باشد؛

ت) هرگاه فرد موضوع استرداد به علت ارتکاب همان فعل یا افعالی که براساس آن استرداد وی درخواست گردیده، توسط طرف متعاقد درخواست‌شونده تحت تعقیب باشد؛

ث) هرگاه فرد موضوع استرداد قبلاً توسط مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست‌شونده برای افعال مشابه محاکمه و حکم او نهائی شده باشد؛

ج) هرگاه طبق قوانین طرف درخواست‌کننده یا درخواست‌شونده مرور زمان محقق شده باشد؛

چ) هرگاه جرمی که براساس آن استرداد درخواست شده است، بر اساس قوانین طرف متعاقد درخواست‌کننده مستوجب مجازات مرگ باشد و بر اساس قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده مجازات آن مرگ نباشد؛ در این حالت، طرف متعاقد درخواست‌شونده به شرطی می‌تواند استرداد را بپذیرد که مجازات مرگ برای فرد موضوع استرداد وضع نگردد یا چنانچه به دلیل الزامات آیین دادرسی رعایت این شرط توسط طرف متعاقد درخواست‌کننده ممکن

نباشد، مشروط بر اینکه مجازات مرگ صادر شده، اجراء نگردد. چنانچه طرف متعاهد درخواست کننده استرداد را با رعایت شرایط موضوع این ماده بپذیرد باید شرایط را رعایت نماید. چنانچه طرف متعاهد درخواست کننده شرایط را نپذیرد درخواست استرداد می تواند رد شود.

ح) چنانچه بر اساس قوانین یکی از طرفهای متعاهد رسیدگی به جرمی که براساس آن درخواست استرداد گردیده یا اجرای رأی ممکن نباشد.

۲- در شرایطی که با استرداد موافقت نشود، طرف متعاهد درخواست کننده باید از رد درخواست استرداد و دلایل مربوط مطلع شود.

ماده ۴- درخواست استرداد و اسناد مؤید آن:

۱- درخواست استرداد به صورت مکتوب و از طریق مجاری دیپلماتیک ارائه خواهد شد.

۲- درخواست استرداد باید شامل اطلاعات و منضم به مدارک زیر باشد:

الف) نام مرجع درخواست کننده؛

ب) متن مفاد قانونی که بر اساس آن، ارتکاب فعل، توسط طرف متعاهد درخواست کننده جرم تلقی گردیده و براساس آن مجازات متناسب تعیین شده باشد.

پ) نام، نام خانوادگی، تابعیت، نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و دیگر اطلاعات مربوط به هویت فرد موضوع استرداد، در صورت امکان؛

ت) جزئیات جرمی که بابت آن استرداد درخواست شده است، زمان و محل ارتکاب جرائم، توصیف حقوقی آنها و اشاره به مفاد مربوط قوانین، تاحد امکان؛

ث) تصویر مصدق یا اصل حکم نهائی، حکم جلب یا هر سند دیگری با همان اثر که به موجب قوانین طرف متعاهد درخواست کننده صادر شده و میزان مجازاتی که تا آن زمان تحمل گردیده است.

۳- چنانچه طرف متعاهد درخواست شونده نیاز به هرگونه اطلاعات بیشتر یا توضیحی داشته باشد، می تواند از دیگر طرف متعاهد درخواست ارائه آن را نماید.

۴- چنانچه طرف متعاقد درخواست کننده موفق به ارائه اطلاعات بیشتر یا توضیحی، در وقت تعیین شده نشود، بازداشت فرد موضوع استرداد توسط طرف متعاقد درخواست شونده خاتمه می پذیرد، اگرچه این موضوع خدشه ای به بازداشت مجدد فرد مورد درخواست پس از دریافت اطلاعات یا توضیحات تکمیلی نخواهد زد.

ماده ۵- ترجمه اسناد:

مدارک ذکر شده در ماده (۴)، وفق قوانین طرف متعاقد درخواست کننده، به زبان رسمی آن کشور و به همراه ترجمه به زبان طرف متعاقد درخواست شونده یا انگلیسی تنظیم می گردند. نماینده سیاسی یا کنسولی طرف متعاقد درخواست کننده یا مترجم رسمی طرف متعاقد مذکور، ترجمه اسناد را تصدیق خواهد نمود.

ماده ۶- بازداشت فرد موضوع استرداد:

به جز در موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه، طرف متعاقد درخواست شونده با وصول درخواست استرداد اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری و بازداشت فرد موضوع استرداد به عمل خواهد آورد. فرد موضوع استرداد ممکن است به قید وثیقه توسط حکم دادگاه صالح آزاد گردد.

ماده ۷- بازداشت تا زمان دریافت درخواست رسمی استرداد:

۱- در موارد فوری، مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده می توانند بازداشت موقت فرد موضوع استرداد را درخواست کنند. در این صورت مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده در مورد بازداشت آن فرد طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند نمود.

۲- در درخواست بازداشت موقت، طرف متعاقد درخواست کننده همزمان با درخواست استرداد، باید به وجود حکم یا دستور بازداشت اشاره کند و اظهاریه ای مشتمل بر حقایق پرونده، شرح حقوقی جرم و اطلاعاتی در رابطه با

هویت فرد موضوع استرداد را ارائه نماید و باید اسناد استرداد را فوری در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار دهد.

۳- چنانچه ظرف یک ماه از بازداشت فرد، درخواست استرداد واصل نگردد، فرد بازداشت شده آزاد می شود.

ماده ۸- تعویق استرداد:

۱- طرف متعاقد درخواست شونده در زمان اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، می تواند به منظور انجام تحقیقات در رابطه با جرمی غیر از آن جرمی که برای آن درخواست استرداد به عمل آمده است، استرداد فرد را به تعویق بیاورد.

۲- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند به جای تعویق استرداد، فرد مورد درخواست را براساس ترتیبات و شرایط مورد توافق طرفهای متعاقد به صورت موقت به طرف متعاقد درخواست کننده تسلیم نماید.

ماده ۹- محاکمه در صورت امتناع از استرداد:

اگر استرداد براساس مفاد بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه رد شود، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند، وفق مفاد قوانین خود، فرد مذکور را در دادگاههای خود محاکمه نماید. در چنین حالتی طرف متعاقد درخواست کننده باید ادله مربوط به ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار دهد.

ماده ۱۰- استرداد همزمان به درخواست چند دولت:

چنانچه استرداد به طور همزمان توسط بیش از یک دولت، برای جرم واحد یا جرمهای مختلف درخواست شده باشد، طرف متعاقد درخواست شونده با در نظر گرفتن جمیع شرایط و به خصوص شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ درخواستها، تابعیت فرد موضوع استرداد و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر، در خصوص موضوع اتخاذ تصمیم خواهد نمود.

ماده ۱۱- قاعده اختصاصی بودن:

۱- فرد مسترد شده به خاطر جرمی به غیر از آن چه مبنای استرداد وی بوده و پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته، تحت رسیدگی جزائی و یا اجرای حکم قرار نمی‌گیرد، مگر اینکه رضایت طرف متعاقد درخواست‌شونده اخذ شده باشد. به این منظور باید درخواستی مشتمل بر همه اطلاعات و یا اسناد مشروح در ماده (۴) ارائه و در صورت امکان اظهارات فرد موضوع استرداد در این خصوص توسط مقام قضائی، اعلام گردد.

۲- اگر فرد مسترد شده ظرف مدت سی روز بعد از خاتمه رسیدگی جزائی، قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده را ترک نماید یا بعد از ترک، داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب رضایت طرف متعاقد درخواست‌شونده لازم نمی‌باشد. مدتی که طی آن فرد مذکور به دلایلی خارج از اختیار نتواند قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده را ترک نماید، جزء دوره فوق‌الذکر محسوب نخواهد شد.

۳- چنانچه توصیف حقوقی فعل ارتكابی در خلال رسیدگی جزائی تغییر یابد، تعقیب یا اجرای حکم تنها زمانی امکان‌پذیر است که جرم جدید بر همان حقایق ابتناء یافته باشد و با شرایط مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه تطبیق نماید.

۴- فرد مستردشده را نمی‌توان به خاطر جرائمی که قبل از استرداد مرتکب گردیده‌است به کشور ثالث تسلیم نمود مگر اینکه رضایت طرف متعاقد درخواست‌شونده پس از ارائه اطلاعات مذکور در ماده (۴) اخذ شده باشد.

ماده ۱۲- اجرای استرداد:

۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاقد درخواست‌کننده اعلام خواهد کرد.

۲- در صورت موافقت با استرداد، طرف متعاقد درخواست‌شونده محل، تاریخ تسلیم و مدت زمانی را که فرد موضوع استرداد پیش از تسلیم در بازداشت به سر برده به طرف متعاقد درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد.

۳- جز در رابطه با بند (۴) زیر، چنانچه فرد موضوع استرداد در تاریخ مورد توافق تحویل گرفته نشود، طرف متعاقد درخواست‌شونده پس از پانزده روز او

را آزاد خواهد کرد. در هر صورت مدت زمان بازداشت منتهی به تسلیم فرد نباید بیشتر از سی روز از تاریخ مورد توافق جهت استرداد وی باشد. در چنین مواردی طرف متعاقد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود در مورد استرداد ملزم نبوده و می تواند درخواست استرداد را برای ارتکاب همان جرم مجدداً مورد بررسی قرار دهد.

۴- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به خاطر شرایط و دلایلی خارج از اختیار موفق به تحویل یا در اختیار گرفتن فرد موضوع استرداد نگردد، طرف متعاقد دیگر را از موضوع مطلع خواهد نمود. در چنین مواردی طرفهای متعاقد در مورد تاریخ جدید استرداد توافق خواهند نمود. مفاد بند (۳) این ماده در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳- استرداد مجدد:

چنانچه فرد مسترد شده پیش از پایان رسیدگی یا اجرای حکم به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده برگردد می توان او را مجدداً طبق درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مسترد نمود. در این صورت ارائه مدارک مذکور در ماده (۴) این موافقتنامه نیاز نمی باشد.

ماده ۱۴- تحویل اشیاء:

۱- وفق مفاد ماده (۲) این موافقتنامه، طرف متعاقد درخواست شونده باید کلیه اشیاء و اموالی را که مدرک یا ابزار ارتکاب یا تحصیل شده از جرم به حساب می آیند، به طرف متعاقد درخواست کننده تحویل دهد. اشیاء، اموال و ابزار فوق الذکر باید بنا به درخواست تحویل شود حتی اگر استرداد به دلیل مرگ یا فرار فرد موضوع استرداد یا هر دلیل محتمل دیگر ممکن نباشد.

۲- اگر طرف متعاقد درخواست شونده نیاز به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر را داشته باشد می تواند تحویل آنها را به تعویق اندازد یا آنها را به شرط اعاده تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اشیاء و اموال فوق الذکر محفوظ بوده و این اشیاء و اموال باید به طرف متعاقد درخواست شونده اعاده گردد.

ماده ۱۵- عبور:

- ۱- در اجرای قوانین و مقررات مربوط به استرداد مجرمان، هر یک از طرفهای متعاقد عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر مسترد می‌شوند، اجازه خواهد داد.
- ۲- درخواست مجوز عبور باید وفق ماده (۴) این موافقتنامه صورت پذیرد و مدارک مذکور در آن ماده نیز منضم به درخواست گردد.
- ۳- در کلیه موارد مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد نحوه، مسیر و شرایط عبور را هماهنگ می‌نمایند.

ماده ۱۶- هزینه‌ها:

هزینه‌های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده به عهده آن طرف و هزینه‌های عبور به عهده طرف متعاقد درخواست‌کننده خواهد بود.

ماده ۱۷- مجاری ارتباطی:

هرگونه ارتباط میان طرفهای متعاقد در مورد استرداد مجرمان از طریق وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و وزارت دادگستری و نظم عمومی جمهوری قبرس از طرف دیگر، از طریق مجاری دیپلماتیک خواهد بود.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلاف‌ها:

طرفهای متعاقد هرگونه اختلاف در تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۱۹- اصلاحات:

این موافقتنامه می‌تواند با توافق کتبی دوجانبه طرفهای متعاقد اصلاح شود. چنین اصلاحاتی با رعایت قوانین طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء خواهد شد.

شماره: ۵۶۳/۷۱۲۱۳

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲

پست:

ماده ۲۰ - اعتبار موافقتنامه:

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلام هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، به مدت پنج سال لازم الاجراء خواهد شد و معتبر باقی خواهد ماند. پس از پایان مدت مذکور، این موافقتنامه به طور خودکار برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط قصد خود را مبنی بر فسخ آن کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضای یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست های استرداد که در زمان اعتبار آن انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در شهر نیکوزیا در تاریخ ۳۰ آبان ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۲۱ نوامبر ۲۰۱۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی این متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

572

In the name of God
EXTRADITION AGREEMENT
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Contracting Parties", in view of their mutual interests in strengthening mutual relations and effective cooperation in extradition - related areas, have agreed as follows:

Article 1

Extradition Obligation

The Contracting Parties undertake to extradite, upon the request of the other Contracting Party, in accordance with their laws, any person found in their territory who is sought by competent authorities of the Requesting Contracting Party for execution or prosecution of a sentence of imprisonment in relation to an extraditable offence.

Article 2

Extradition Cases

Extradition may take place in the following cases:

1. When the extradition of a person is sought for an act that constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties and is punishable by a maximum penalty of imprisonment for a period of not less than one year.
2. When extradition is sought against a convicted person who committed an offence for which the maximum penalty is according to Paragraph (1) of this Article and the sentence imposed is a minimum of 6 months of imprisonment or any other heavier penalty.

Article 3

Refusal of Extradition

1. The request for extradition shall be refused:
 - a) When the person sought to be extradited is a national of the Requested Contracting Party at the time of the commission of the offence.
 - b) When the offence for which extradition has been requested is a political or military offence. The nature of the offence shall be determined by the requested Contracting Party.
 - c) When the offence takes place within the territory of the Requested Contracting Party or it takes place outside the territory of the said Contracting Party and its laws provide that it has jurisdiction to prosecute the offence.
 - d) When the person sought is being prosecuted by the Requested Contracting Party for the same act or acts for which extradition is requested.
 - e) When the person sought has already been finally tried by the competent authorities of the Requested Contracting Party for the same acts.
 - f) When prescription has taken place according to the laws of the Requesting or Requested Contracting Party.

g) Where the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting Contracting Party and not punishable by death under the laws in the Requested Contracting Party. In this case, the Requested Contracting Party may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the Requesting Contracting Party, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the Requesting Contracting Party accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the Requesting Contracting Party does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

h) When under the laws of one of the Contracting Parties the prosecution of the offence for which the extradition has been requested or execution of the judgment is not possible.

2. In the event that the extradition is not granted, the Requesting Contracting Party shall be informed of the refusal of the extradition request and the relevant reasons.

Article 4

Extradition Request and Supporting Documents

1. The request for extradition shall be in writing and shall be submitted through the diplomatic channels.

2. The request for extradition shall contain the following information and shall be accompanied by the following documents:

a) The name of the Requesting authority.

b) The text of any legal provision under which the commission of an act is considered as an offence by the Requesting Contracting Party and the relevant penalty is specified.

c) The name, surname and nationality of the person sought to be extradited as well as his/her father's name, date of birth, residence or domicile, identifying marks, photograph, fingerprints and any other information relating to his/her identity, if possible.

d) The details of the offence for which extradition has been requested, the time and place of commission of the offences, their legal description and references to the relevant provisions of law, as far as possible.

f) The authentic or true copy of the final conviction, warrant of arrest or any other document with the same effect issued under the laws of the Requesting Contracting party and the period of the sentence for which it has already been served.

3. If the Requested Contracting Party requires any additional information or clarification, it may request the other Contracting party to provide it.

4. If the Requested Contracting Party fails to provide the additional information or clarification, within the time set, the detention of the person sought to be extradited shall be terminated by the Requested Contracting Party. Nevertheless, the above shall not prejudice as new arrest of the person sought upon receiving the additional information or clarification.

Article 5

Translation of Documents

The documents mentioned in Article 4 shall be drawn up according to the laws of the Requesting Contracting Party in its official language accompanied by a translation

into the language of the Requested Contracting Party or into English. The diplomatic representative or consulate of the Requesting Contracting Party or an official translator of the said Contracting Party shall attest the translation of such document.

Article 6

Detention of the Person Sought to be Extradited

Upon receiving the request for extradition, except in cases mentioned under Article (3) of this Agreement, the Requested Contracting Party shall take the necessary measures, according to its internal laws, in order to arrest and detain the person sought. The person may be released or bail by decision of the competent court.

Article 7

Detention Pending Receipt of Official Extradition Request

1. In cases of emergency, the competent authorities of the Requesting Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought. In such cases, the competent authorities of the Requested Contracting Party shall reach a decision regarding the detention of that person according to their own internal law.

2. In the request for provisional arrest, the Requesting Party shall refer to the existence of a judgment or warrant of arrest, and shall forward a statement with the facts of the case, the legal description of the offence and information as to the identity of the person sought, while indicating that the extradition of the said person shall be requested and the Requested Contracting Party shall be provided with extradition documents immediately.

3. The detained person shall be released if the extradition request is not received within one month after the arrest of the said person.

Article 8

Postponement of Extradition

1. Upon making a decision regarding an extradition request, the Requested Contracting Party may postpone the extradition of the person sought in order to carry out investigations in relation to an offence other than the one for which the extradition has been requested.

2. Instead of postponement of extradition, the Requested Contracting Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting Contracting Party based on terms and conditions agreed upon by both Contracting Parties.

Article 9

Trial in Case of Refusal of Extradition

If the extradition is refused pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 3 of this Agreement, the Requested Contracting Party may initiate criminal proceedings against him/her at its own courts, in accordance with the provisions of its laws. In such cases, the Requesting Contracting Party shall provide the Requested Contracting Party with the evidence relating to the commission of the offence.

Article 10

Extradition Concurrently Requested by Several States

If extradition is concurrently requested by more than one states for the same offence or different offences, the Requesting Contracting Party shall make its decision

regarding the case after considering all the circumstances and particularly the seriousness of the offences, the place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another state.

Article 11

Rule of Specialty

1. The extradited person shall not be subject to criminal prosecution and/or execution of a sentence for an offence committed before his/her surrender other than the one for which extradition is granted, unless the consent of the Requested Contracting Party has been obtained. For this purpose a relevant request must be submitted containing all the information and/or documents provided in Article 4 as well as, if possible, the record of a judicial authority with regard to the statements of the extradited person on this issue.

2. If the extradited person does not leave the territory of the Requesting Contracting Party within 30 days after termination of criminal prosecution or voluntarily returns to that territory after having left it, acquiring the consent of the Requested Contracting Party is no longer required. This period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requested Contracting Party for reasons beyond his/her control.

3. If the legal description of the committed act changes during the criminal proceedings, the prosecution or execution of the sentence shall be possible only when the new offence is based on the same facts and satisfies the conditions mentioned under Article (2) of this Agreement.

4. The extradited person shall not be surrendered to a third party for offences that he/she has committed before extradition, except subject to the consent of the Requested Contracting Party after the information mentioned in Article 4 has been forwarded to it.

Article 12

Execution of Extradition

1. The Requested Contracting Party shall inform the Requesting Contracting Party of its decision regarding the extradition request.

2. If the extradition is agreed upon, the Requested Contracting Party shall inform the Requesting Contracting Party of the place and time of surrender as well as the period of time during which the person sought to be extradited had been detained prior to the surrender.

3. Except for the provisions of Paragraph (4) below, if the person sought to be extradited is not taken over on the date agreed upon, the Requested Contracting Party shall release him/her after 15 days. In any case the detention period pending surrender shall not be more than 30 days from the agreed extradition date. In such cases, the Requested Contracting Party shall not be bound on its previous decision regarding the extradition and may reconsider the extradition request for the same offence.

4. If either of the Contracting Parties fails to surrender or take over the person sought to be extradited due to conditions and circumstances beyond their control, the other Contracting Party shall be informed accordingly. In such cases, the Contracting Parties shall agree on the new date of extradition. The provisions of Paragraph (3) of this Article shall be applied to the new date as well.

دفتر هیئت دولت

Article 13

Re - extradition

If the extradited person returns to the territory of the Requested Contracting Party prior to the termination of prosecution, or execution of sentence, he/she may be extradited again based on the request of the Requesting Contracting Party. In such cases, the submission of documents mentioned under Article 4 of this Agreement shall not be required.

Article 14

Delivery of Objects

1. In compliance with the provisions of Article (2) of this Agreement, the Requested Contracting Party shall hand over all the objects and articles found to be as evidence of the offence or an instrument for committing the offence or obtained due to the offence, to the Requesting Contracting Party. The abovementioned objects, articles and instruments shall be handed over, upon request, even if the extradition is granted but cannot be carried out due to death or escape of the person sought to be extradited or any other possible reason.

2. If the Requested Contracting Party needs the objects and articles referred to under Paragraph (1) of this Article for investigation in other criminal proceedings, it may postpone their delivery, or, may deliver the same subject to return.

3. The rights of any third person shall be observed regarding the abovementioned objects and articles, and such objects and articles shall be returned to the Requested Contracting Party.

Article 15

Transit

1. In compliance with their rules and regulations related to extradition, either of the Contracting Parties may authorize the transit of the persons to be extradited by a third state to the other Contracting Party.

2. The request for transit authorization shall be drawn up as stipulated under Article (4) of this Agreement and shall be accompanied by the documents provided for therein.

3. In any case, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate the method, route and other conditions of the transit.

Article 16

Costs

The costs related to the extradition incurred within the territory of the Requested Contracting Party shall be borne by the same party and transit charges shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 17

Channels of Communication

Any communication between the Contracting Parties regarding extradition cases shall take place via the Ministry of Justice of the Islamic Republic of Iran on the one part, and the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus on the other part, through diplomatic channels.

Article 18
Settlement of Disputes

The Contracting Parties shall settle any dispute arising due to the execution and interpretation of this Agreement through direct negotiation or diplomatic channels.

Article 19
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force subject to the laws of both Contracting Parties.

Article 20
Validity Period of the Agreement

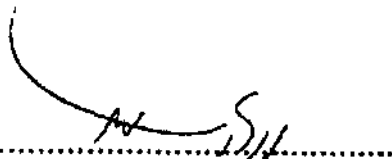
This Agreement shall enter into force and remain effective for a period of 5 years as from the date of the last notification by either of the Contracting Parties to the other party concerning the execution of all necessary measures, according to its own rules and regulations making the Agreement binding. Upon expiration of the abovementioned period the Agreement will be automatically extended for one-year periods unless one of the Contracting Parties informs in writing the other Contracting Party of its intention regarding termination of the Agreement six months prior to the termination of the current period.

The expiration or termination of the validity period of this Agreement shall not affect any request of extradition initiated when the Agreement was effective.

This Agreement consisting of a Preamble and 20 Articles was drawn up in Nicosia on 30th Aban 1393 according to Iranian calendar corresponding to 21st November 2014, in two equally valid copies in the Persian, Greek and English languages.

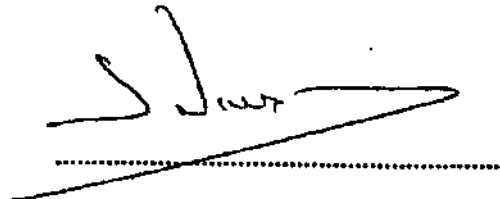
In the event that any dispute arises as a result of the interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Iran



H.E. Dr. Mostafa Pourmohammadi
Minister of Justice

On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus



H.E. Mr. Ionas Nicolaou
Minister of Justice and Public Order

ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν και η Κυπριακή Δημοκρατία, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», έχοντας υπόψη τα κοινά τους συμφέροντα από την ενδυνάμωση των κοινών τους σχέσεων και της αποτελεσματικής τους συνεργασίας σε θέματα σχετικά με έκδοση, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Υποχρέωση Έκδοσης

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση έκδοσης, μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους τους, οποιουδήποτε προσώπου βρεθεί στο έδαφός τους, το οποίο αναζητείται από τις αρμόδιες αρχές του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για δίωξη ή εκτέλεση ποινής φυλάκισης λόγω αδικήματος για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση.

Άρθρο 2
Περιπτώσεις για τις οποίες δύναται να χωρήσει Έκδοση

Δύναται να χωρήσει έκδοση στις εξής περιπτώσεις:

- 1) Όταν ζητείται έκδοση ενός προσώπου για μία πράξη που αποτελεί αδίκημα σύμφωνα με τους νόμους και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και τιμωρείται με μέγιστη ποινή φυλάκισης για περίοδο που υπερβαίνει το ένα έτος.
- 2) Όταν ζητείται έκδοση ενός προσώπου που έχει καταδικαστεί, ο οποίος διέπραξε αδίκημα για το οποίο η μέγιστη ποινή φυλάκισης είναι σύμφωνα με την παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού και η ποινή που επιβλήθηκε είναι τουλάχιστον 6 μήνες φυλάκισης ή οποιαδήποτε άλλη αυστηρότερη ποινή.

Άρθρο 3
Άρνηση Έκδοσης

- 1) Η αίτηση έκδοσης απορρίπτεται:
 - (α) Όταν το πρόσωπο το οποίο καταζητείται για έκδοση είναι, κατά το χρόνο διάπραξης του αδικήματος, υπήκοος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

(β) Όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση είναι πολιτικό ή στρατιωτικό αδίκημα. Η φύση του αδικήματος καθορίζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση.

(γ) Όταν το αδίκημα διαπράττεται εντός του εδάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση ή εκτός του εδάφους του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, και η νομοθεσία του προβλέπει ότι έχει τη δικαιοδοσία όπως διώξει ποινικά το αδίκημα.

(δ) Όταν το πρόσωπο που καταζητείται δίδεται ποινικά από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση για την ίδια πράξη ή πράξεις για τις οποίες ζητήθηκε έκδοση.

(ε) Όταν το πρόσωπο που καταζητείται έχει ήδη δικαστεί για τις πράξεις από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

(στ) Όταν έχει εκδοθεί εντολή σύμφωνα με τη νομοθεσία του Αιτούντος ή του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

(ζ) Όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση τιμωρείται με θανατική ποινή βάσει των νόμων του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν τιμωρείται με θάνατο βάσει των νόμων *

του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση. Στην περίπτωση αυτή, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση, μπορεί να χωρήσει έκδοση με τον όρο ότι δεν θα επιβληθεί η θανατική ποινή στο εν λόγω πρόσωπο, ή εάν δεν μπορεί να τηρηθεί ο όρος τους για διαδικαστικούς λόγους από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση, με τον όρο ότι και αν επιβληθεί η θανατική ποινή, δεν θα εκτελεστεί. Εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεχτεί την έκδοση υπό τις προϋποθέσεις σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, θα πρέπει να τηρήσει τις προϋποθέσεις. Εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεν δεχτεί τους όρους, τότε μπορεί να μη γίνει δεκτή η αίτηση για έκδοση.

(η) Όταν δεν είναι δυνατή βάσει των νόμων και κανονισμών ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη η δίωξη του αδικήματος για το οποίο ζητείται η έκδοση ή η εκτέλεση της δικαστικής απόφασης.

2) Στην περίπτωση που δεν χορηγείται έκδοση, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορείται την άρνηση έκδοσης και τους σχετικούς λόγους.

Άρθρο 4

Αίτηση Έκδοσης και Υποστηρίζοντα Έγγραφα

1) Η αίτηση για έκδοση θα γίνεται γραπτώς και θα υποβάλλεται μέσω της διπλωματικής οδού.

2) Η αίτηση για έκδοση θα περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες και θα συνοδεύεται από τα ακόλουθα έγγραφα:

- α. Το όνομα της αιτούσας αρχής.
- β. Το κείμενο οποιασδήποτε νομικής διάταξης βάσει της οποίας η διάπραξη μίας πράξης θεωρείται ως αδίκημα από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος και ορίζεται η σχετική ποινή.
- γ. Το όνομα, επίθετο και εθνικότητα του προσώπου που καταζητείται για έκδοση καθώς και το όνομα του πατέρα του/της, η ημερομηνία γέννησης, κατοικία ή μόνιμη διαμονή, αναγνωριστικά σημάδια, φωτογραφία, δαχτυλικά αποτυπώματα και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία σχετικά με την ταυτότητά του/της, εάν είναι δυνατό.
- δ. Οι λεπτομέρειες των αδικημάτων για τα οποία ζητείται έκδοση, ο χρόνος και η τοποθεσία διάπραξης των αδικημάτων, η νομική τους περιγραφή και οι αναφορές στις σχετικές διατάξεις του νόμου, όπου είναι δυνατόν.
- ε. Το πρωτότυπο ή πιστό αντίγραφο του εγγράφου καταδίκης, εντάλματος σύλληψης ή άλλου εγγράφου με την ίδια ισχύ που εκδόθηκε βάσει των νόμων του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και η περίοδος της ποινής που έχει ήδη εκτελεστεί.

3) Εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση ζητήσει οποιαδήποτε επιπρόσθετη πληροφορία ή διευκρίνιση, δύναται να ζητήσει από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να τις παρέχει.

4) Εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να παρέχει τις επιπρόσθετες πληροφορίες ή διευκρινήσεις, μέσα στο χρονικό όριο, η κράτηση του προσώπου που καταζητείται για έκδοση από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση, θα τερματίζεται. Ωστόσο, τα παραπάνω δεν θα επηρεάζουν μία νέα σύλληψη του προσώπου που καταζητείται με την παραλαβή των επιπρόσθετων πληροφοριών ή διευκρινήσεων.

Άρθρο 5

Μετάφραση των Εγγράφων

Τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 4 θα συντάσσονται σύμφωνα με τους νόμους του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους στην επίσημη του γλώσσα συνοδευόμενα από μετάφραση στην γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση ή στα Αγγλικά. Ο διπλωματικός εκπρόσωπος ή πρόξενος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους ή ένας επίσημος

μεταφραστής του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους θα επικυρώνει την μετάφραση των εγγράφων αυτών.

Άρθρο 6

Κράτηση του προσώπου που Καταζητείται για Έκδοση

Με την παραλαβή της αίτησης για έκδοση, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρονται κάτω από το Άρθρο (3) της Συμφωνίας αυτής, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία, για να συλλάβει και να κρατήσει το πρόσωπο που καταζητείται. Το πρόσωπο δύναται να αφεθεί ελεύθερο με χρηματική εγγύηση με απόφαση του αρμόδιου δικαστηρίου.

Άρθρο 7

Κράτηση Εν Αναμονή Παραλαβής Επίσημης Αίτησης για Έκδοση

- 1) Σε επείγουσες περιπτώσεις, οι αρμόδιες αρχές του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται να ζητήσουν την προσωρινή σύλληψη του προσώπου που καταζητείται. Σε τέτοιες περιπτώσεις, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση θα αποφασίζουν αναφορικά με την κράτηση του εν λόγω προσώπου σύμφωνα με την δική τους εσωτερική νομοθεσία.
- 2) Κατά την αίτηση για προσωρινή σύλληψη, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναφέρεται στην ύπαρξη απόφασης ή εντάλματος σύλληψης, και θα προωθεί έκθεση με τα γεγονότα της υπόθεσης, τη νομική περιγραφή του αδικήματος και πληροφορίες σχετικά με τη ταυτότητα του προσώπου που καταζητείται, ενώ θα σημειώνεται ότι θα ζητηθεί η έκδοση του εν λόγω προσώπου και θα παρέχονται άμεσα στο Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση, τα έγγραφα έκδοσης.
- 3) Το πρόσωπο υπό κράτηση θα αφήνεται ελεύθερο εάν δεν παραληφθεί η αίτηση για έκδοση μέσα σε ένα μήνα από τη σύλληψη του εν λόγω προσώπου.

Άρθρο 8

Αναβολή Έκδοσης

- 1) Κατόπιν της λήψης απόφασης επί της αίτησης έκδοσης, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται να αναβάλει την έκδοση του προσώπου που καταζητείται με σκοπό να διεξάγει έρευνες σχετικά με αδίκημα διαφορετικό από αυτό για το οποίο έχει ζητηθεί η έκδοση.

- 2) Αντί της αναβολής της έκδοσης, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται να παραδώσει προσωρινά το πρόσωπο που καταζητείται στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος βάσει των όρων και προϋποθέσεων που συμφωνούνται από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 9

Δίκη σε περίπτωση Άρνησης Έκδοσης

Αν η αίτηση για έκδοση απορριφθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1), Άρθρο (3) της Συμφωνίας αυτής, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται όπως κινήσει ποινικές διαδικασίες εις βάρος του/της στα δικά του δικαστήρια, σύμφωνα με τις διατάξεις των νόμων του. Σε τέτοιες περιπτώσεις, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση τις αποδείξεις σχετικά με τη διάπραξη του αδικήματος.

Άρθρο 10

Ταυτόχρονη Αίτηση για Έκδοση από Διάφορα Κράτη

Εάν γίνει ταυτόχρονα αίτηση για έκδοση από περισσότερα του ενός κράτη για το ίδιο αδίκημα είτε για διαφορετικά αδικήματα, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα εκδίδει την απόφασή του αναφορικά με την υπόθεση αφού λάβει υπόψη όλες τις συνθήκες και ιδιαίτερα τη σοβαρότητα των αδικημάτων, το μέρος διάπραξης των αδικημάτων, τις αντίστοιχες ημερομηνίες των αιτήσεων, την υπηκοότητα του προσώπου που καταζητείται και την πιθανότητα μεταγενέστερης έκδοσης σε άλλο κράτος.

Άρθρο 11

Κανόνας Ειδικότητας

- 1) Το πρόσωπο που εκδόθηκε δεν θα διώκεται ποινικά και/ή εκτελεί ποινή για αδίκημα που διέπραξε πριν από την παράδοσή του/της εκτός από το αδίκημα για το οποίο παραχωρήθηκε έκδοση, εκτός αν το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση έχει συναινέσει. Για τον σκοπό αυτό θα πρέπει να υποβληθεί σχετική αίτηση με όλες τις πληροφορίες ή/και έγγραφα που προβλέπονται στο Άρθρο 4 καθώς επίσης, εάν είναι δυνατό, τα πρακτικά μίας δικαστικής αρχής σε σχέση με τις καταθέσεις στο θέμα αυτό του προσώπου που εκδόθηκε.
- 2) Εάν το πρόσωπο που εκδόθηκε δεν εγκαταλείψει το έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους εντός 30 ημερών από τον τερματισμό της ποινικής δίωξης ή

εθελοντικά επιστρέψει σε εκείνο το έδαφος αφού το έχει εγκαταλείψει, δεν είναι πλέον απαραίτητη η απόκτηση συγκατάθεσης από το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση. Αυτή η χρονική περίοδος δεν θα περιλαμβάνει την περίοδο κατά την οποία το πρόσωπο δεν μπορέσει να εγκαταλείψει το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση για λόγους πέρα από τον έλεγχο του/της.

- 3) Εάν η νομική περιγραφή της πράξης που έχει διαπραχθεί αλλάξει κατά τις ποινικές διαδικασίες, τότε η δίωξη ή εκτέλεση της ποινής θα είναι δυνατή μόνο εάν το νέο αδίκημα βασίζεται στα ίδια γεγονότα και ικανοποιεί τις προϋποθέσεις που αναφέρονται στο Άρθρο (2) της Συμφωνίας αυτής.
- 4) Το πρόσωπο που εκδόθηκε δεν θα παραδίδεται σε τρίτο μέρος για αδικήματα τα οποία διέπραξε πριν από την έκδοση, εκτός υπό την συναίνεση του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση αφού οι πληροφορίες που αναφέρονται στο Άρθρο 4 του έχουν αποσταλεί.

Άρθρο 12 **Εκτέλεση Έκδοσης**

- 1) Το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα ενημερώνει το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του σχετικά με την αίτηση για έκδοση.
- 2) Εάν συμφωνηθεί έκδοση, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα ενημερώνει το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για τον τόπο και τον χρόνο της παράδοσης καθώς και την χρονική περίοδο κατά την οποία το πρόσωπο που καταζητείται βρισκόταν υπό κράτηση πριν την παράδοση.
- 3) Εκτός από τις διατάξεις της παραγράφου (4) πιο κάτω, εάν το πρόσωπο που καταζητείται για έκδοση δεν παραληφθεί κατά την ημερομηνία που είχε συμφωνηθεί, τότε το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα τον/την αφήσει ελεύθερο/η μετά από 15 ημέρες. Σε κάθε περίπτωση η περίοδος κράτησης εν αναμονή της παράδοσης δεν θα υπερβαίνει τις 30 ημέρες από την συμφωνημένη ημερομηνία για έκδοση. Σε τέτοιες περιπτώσεις, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δεν θα δεσμεύεται από την προηγούμενή του απόφαση σχετικά με την έκδοση και δύναται να επανεξετάσει την αίτηση για έκδοση για το ίδιο αδίκημα.
- 4) Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν παραδώσει ή αναλάβει το πρόσωπο που καταζητείται για έκδοση λόγω προϋποθέσεων και συνθηκών πέρα από τον έλεγχο

του, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται ανάλογα. Σε τέτοιες περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν για την νέα ημερομηνία έκδοσης. Οι διατάξεις της παραγράφου (3) του Άρθρου αυτού θα ισχύουν και στη νέα ημερομηνία.

Άρθρο 13

Επανεκδοση

Εάν το πρόσωπο που εκδόθηκε επιστρέψει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση πριν από τον τερματισμό της δίωξης, ή εκτέλεσης της ποινής, τότε δύναται να επανεκδοθεί σύμφωνα με αίτηση του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε τέτοιες περιπτώσεις, δεν χρειάζεται η υποβολή των εγγράφων που αναφέρονται κάτω από το Άρθρο (4) της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 14

Παράδοση Αντικειμένων

- 1) Σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου (2) της Συμφωνίας αυτής, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση θα παραδίδει στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος όλα τα αντικείμενα και έγγραφα τα οποία βρέθηκαν ως απόδειξη του αδικήματος ή ως όργανο διάπραξης του αδικήματος ή αποκτήθηκαν λόγω του αδικήματος. Τα προαναφερόμενα αντικείμενα και έγγραφα θα παραδίδονται, μετά από αίτημα, ακόμα και αν η έκδοση γίνει αποδεκτή αλλά δεν δύναται να εκτελεσθεί εξαιτίας του θανάτου ή απόδρασης του προσώπου που καταζητείται για έκδοση ή για οποιονδήποτε άλλο πιθανό λόγο.
- 2) Εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος χρειαστεί τα αντικείμενα που αναφέρονται κάτω από την παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού για έρευνα σε άλλες ποινικές διαδικασίες, δύναται να αναβάλει την παράδοσή τους, ή δύναται να τα παραδώσει υπό τον όρο επιστροφής.
- 3) Τα δικαιώματα οποιουδήποτε τρίτου προσώπου θα τηρούνται σχετικά με τα προαναφερθέντα αντικείμενα και έγγραφα, και τα εν λόγω αντικείμενα και έγγραφα θα επιστρέφονται στο Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση.

Άρθρο 15

Διαμετακόμιση

- 1) Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς τους που σχετίζονται με την έκδοση, να εξουσιοδοτήσει

διαμετακόμιση προσώπων που θα εκδοθούν από τρίτο Κράτος στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος

- 2) Η αίτηση για εξουσιοδότηση διαμετακόμισης θα συντάσσεται όπως ορίζεται κάτω από το Άρθρο (4) της Συμφωνίας αυτής και θα συνοδεύεται από τα έγγραφα που προβλέπονται σε αυτό.
- 3) Σε κάθε περίπτωση, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συντονίζουν την μέθοδο, πορεία και άλλες συνθήκες της διαμετακόμισης.

Άρθρο 16

Έξοδα

Τα έξοδα που σχετίζονται με την έκδοση και που προκύπτουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση, θα επιβαρύνουν το ίδιο Μέρος και τα έξοδα διαμετακόμισης θα επιβαρύνουν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 17

Οδοί Επικοινωνίας

Οποιαδήποτε επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με υποθέσεις έκδοσης θα πραγματοποιείται μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν από τη μία πλευρά και του Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης από την άλλη, μέσω διπλωματικών οδών.

Άρθρο 18

Διευθέτηση Διαφορών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λύνουν οποιοσδήποτε διαφορές προκύπτουν λόγω της εκτέλεσης και ερμηνείας της Συμφωνίας αυτής μέσω άμεσων διαπραγματεύσεων ή διπλωματικών οδών.

Άρθρο 19

Τροποποιήσεις

Η Συμφωνία αυτή δύναται να τροποποιηθεί με κοινή γραπτή συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις νομοθεσίες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 20

Περίοδος Ισχύος της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ και θα παραμείνει ενεργή για περίοδο 5 ετών από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο άλλο Μέρος σχετικά με την εκτέλεση όλων των

αναγκαίων μέτρων, σύμφωνα με τους δικούς του κανόνες και κανονισμούς που καθιστούν τη Συμφωνία δεσμευτική. Με τον τερματισμό της προαναφερθείσας περιόδου, η Συμφωνία θα παρατείνεται αυτόματα για περιόδους ενός έτους κάθε φορά εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία έξι μήνες πριν τον τερματισμό της παρούσας περιόδου.

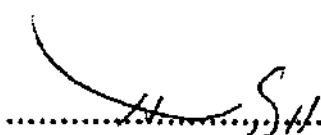
Η λήξη ή τερματισμός της περιόδου ισχύος της Συμφωνίας αυτής δεν θα επηρεάζει καμία αίτηση έκδοσης η οποία είχε υποβληθεί όταν ίσχυε η Συμφωνία.

Η Συμφωνία αυτή, που αποτελείται από Προοίμιο και 20 Άρθρα, συντάχθηκε στη Λευκωσία, την 21^η Νοεμβρίου 2014, αντιστοίχως την 30^η Αβαπ 1393, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα στην Περσική, την Ελληνική και Αγγλική γλώσσα.

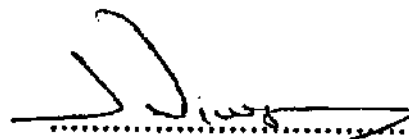
Σε περίπτωση διαφοράς που θα προκύψει από την ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ισλαμικής Δημοκρατίας του
Ιράν

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Α.Ε. Δρ. Mostafa
Roumohammadi
Υπουργός Δικαιοσύνης



Α.Ε. κος Ιωνάς Νικολάου
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως